

La finta giardiniera

Wolfgang A. Mozart



ISATC
2019

PROYECTO ACADÉMICO
DEL INSTITUTO SUPERIOR DE ARTE



**Buenos
Aires
Ciudad**

JEFE DE GOBIERNO
Horacio Rodríguez Larreta

VICEJEFE DE GOBIERNO
Diego Santilli

JEFE DE GABINETE
Felipe Miguel

MINISTRO DE CULTURA
Enrique Avogadro



**TEATRO
COLÓN**

DIRECTORA GENERAL
María Victoria Alcaraz

La finta giardiniera

De Wolfgang Amadeus Mozart

Dramma giocoso en tres actos (1775)
Libreto original de Giuseppe Petrosellini
Versión libre en dos partes
de Gonzalo Demaría

DIRECCIÓN MUSICAL
Marcelo Ayub

DIRECCIÓN ESCÉNICA
Sofía Wilhelmi*
Sergio Falcón*

EQUIPO ARTÍSTICO
DRAMATURGIA
Gonzalo Demaría

ILUMINACIÓN
Carolina Rabenstein

INSTRUCCIÓN IDIOMÁTICA
María Emilia Pandolfi

MAESTROS INTERNOS
Lionel Fischer
Gustavo Acíar

SOBRETITULADO Y ASISTENCIA MUSICAL
Tamara Benítez

COORDINACIÓN ESCENOTÉCNICA
Ladislao Hanczyc

EQUIPO DOCENTE
COORDINADOR ACADÉMICO
Carlos Sampedro

TUTORÍA DEL PROYECTO ESCÉNICO
Pablo Maritano

SUPERVISIÓN DE PUESTA EN ESCENA
Felipe Hischfeldt

PREPARADORA MUSICAL Y VOCAL
Marcela Esoin

PREPARACIÓN ORQUESTAL
Freddy Varela Montero
Martcho Mavrov

PRODUCCIÓN EQUIPO ISATC
Luciana Bianchini
Diego Glaser

COORDINACIÓN DE ALUMNAS
DE CARACTERIZACIÓN
Patricia Heredia

-
*** ALUMNOS DE LA CARRERA
DE DIRECCIÓN ESCÉNICA
DE ÓPERA DEL ISATC**

Reparto

EL PODESTÀ
Lautaro Chaparro
Pablo Scaiola

SANDRINA
Laura Ávila
Romina Jofré

CONDE BELFIORE
Norberto Miranda
Matías Herrera

ARMINDA
Florencia Burgardt
Paola Polinori

RAMIRO
Erika Cussy
Carolina Paredes

SERPETTA
Sofia Di Benedetto
Marianella Tucci

NARDO
Alfredo Martínez
Sergio Wamba

-
**ALUMNOS DE LA CARRERA
DE CANTO DEL ISATC**

**ENSAMBLE INSTRUMENTAL
DE LA CARRERA DE ACADEMIA
ORQUESTAL DEL ISATC**

May

JUE 23 | 20H

VIER 24 | 20H

DOM 26 | 17H

MAR 28 | 20H

MIÉ 29 | 20H

SALA DEL CETC

Sinopsis

La marquesa Violante Onesti, para escapar de su novio, se hace pasar por la jardinera Sandrina en la casa del Podestà de Lagonegro. Allí se prepara la boda de Arminda, la sobrina del Podestà, con un Conde recién llegado a la ciudad. ¡Y vaya sorpresa! El condesito no es ni más ni menos que el antiguo amor de la "jardinera", quien también escapa, pero de la justicia porque cree haberla matado en un ataque de celos. Al verla viva quiere recuperarla a toda costa, pero el Podestà también está interesado en ella. Arminda no estará dispuesta a quedarse sin casamiento tan fácilmente y su ex amante Ramiro le complica los planes. Serpetta, sirvienta enamorada de su jefe, hará lo posible para deshacerse de la nueva jardinera y Nardo, lacayo de la marquesa ahora en papel de jardinero, tratará de protegerla mientras conquista a Serpetta. A todo esto... ¿Qué es lo que quiere la falsa jardinera?

Sofía Wilhelmi y Sergio Falcón

Mozart cómico: punto de partida para hacer ópera

Vivir el proceso creativo de una puesta en escena es el objetivo de los diferentes proyectos académicos que presenta el Instituto Superior de Arte del Teatro Colón alrededor de una obra en particular. Los alumnos de todas las carreras experimentan de primera mano el desafío que plantea hacer una ópera: el trabajo de los ensayos, sus dificultades, satisfacciones y aprendizajes, con el fin de adquirir experiencia musical y escénica.

El primer proyecto 2019 se centra en *La finta giardiniera*, una de las primeras obras cómicas de Wolfgang Amadeus Mozart, compuesta a sus dieciocho años y que es el gen de sus posteriores creaciones con Lorenzo Da Ponte (*Le nozze di Figaro*, *Don Giovanni* y *Così fan tutte*). Fue estrenada en Munich en 1775 y, luego, el propio compositor realizó un arreglo de la obra como *singspiel* (comedia con números cantados y partes habladas) para ser representada en Augsburgo.

Con ese espíritu, el prestigioso dramaturgo argentino Gonzalo Demaría realizó una versión libre sobre la ópera, donde conviven las partes cantadas en italiano con diálogos en español. La propuesta será presentada con dirección musical de Marcelo Ayub, puesta en escena de alumnos de la Carrera de Dirección Escénica de Ópera

con tutoría de Pablo Maritano y la participación de alumnos de las carreras de Canto, Academia Orquestal y Caracterización.

Esta experiencia integral de hacer teatro musical en su máxima expresión volverá a repetirse este año, en el mes de agosto, con el estreno de la versión escénica de *Formas in pulvere* de Martín Matalon y, en noviembre, con la puesta en escena de *Armida, tragédie lyrique* de Jean-Baptiste Lully en colaboración con el Centre de musique baroque de Versailles (CMBV), repitiendo la excelente experiencia realizada en 2018 con *Las Indias galantes* de Rameau.

La idea de abarcar desde el Barroco a la música contemporánea, pasando por el Clasicismo, bajo la tutela de prestigiosos maestros, muestra la apertura del ISATC para expandir el horizonte académico y artístico de sus alumnos, futuros artistas del Teatro Colón, los teatros de nuestro país y del mundo.

**Marcelo Birman | DIRECTOR GENERAL
Instituto Superior de Arte del Teatro Colón**

Marcelo Ayub

DIRECTOR MUSICAL



Nació en Mendoza. Graduado con diploma de honor en la Facultad de Artes de la Universidad Nacional de Cuyo con el título de Licenciado en Música, especialidad Piano. Egresó del ISATC como Director Musical de Ópera con el más alto promedio y estudió Dirección Orquestal en la UCA con el maestro Carlos Vieu. En 2016 participó del Seminario de Dirección Orquestal dictado por el maestro Guillermo Scarabino.

Se desempeñó como pianista, asistente y director del Coro Estable del Teatro Colón entre 2006 y 2014. Tuvo a su cargo, también en el Teatro Colón, la dirección de las orquestas internas de las óperas *Lohengrin*, *Suor Angelica*, *Die Frau ohne Schatten*, *Un ballo in maschera*, *Volo di notte*, *Der Rosenkavalier* y *Aida*, entre otras. En la actualidad se desempeña como Maestro Preparador de Repertorio Lírico. En el ISATC dicta clases de repertorio operístico y es Director del Coro de la institución.

Ha realizado presentaciones en Argentina y el extranjero (Estados Unidos, Rusia, México, Inglaterra, Uruguay, Chile) como pianista, director de óperas, preparador coral, repertorista, organista, en recitales, música de cámara y conciertos con orquesta. Se presentó como solista con la Orquesta Filarmónica de Buenos Aires y sinfónicas de Santiago de Chile y de la Universidad Nacional de Cuyo. Fue invitado por la Fundación Prolírica de Antioquia (Medellín, Colombia) para dirigir *La Cenerentola* de Rossini, con la Orquesta Sinfónica EAFIT en 2017. Asimismo, ha dirigido la Orquesta Académica del ISATC. En diciembre de 2018 hizo su debut con la Ópera de Cámara del Teatro Colón, dirigiendo *Powder her face* de Thomas Adès, obra que volvió a dirigir en marzo pasado.

Gonzalo Demaría

DRAMATURGO



Dramaturgo, compositor, director teatral y novelista. Sus obras se han estrenado en el país, América y Europa, principalmente, en Francia. En París escribió el libreto para la ópera *Mambo Místico* concebida por Alfredo Arias, con música de Aldo Brizzi (Théâtre National de Chaillot, 2005). Con el mismo director y el compositor Axel Krygier crearon *Trois Tangos*, tres mini óperas que vieron la luz en el Théâtre du Rond-Point de la misma ciudad (2009). Escribió un nuevo libreto para *El rapto en el serrallo* de Mozart, que puso en escena Pablo Maritano con gran éxito en el Teatro Avenida de Buenos Aires (2012). Como autor y compositor firmó *Nenucha, la envenenadora de Monserrat* (1996), hoy musical de culto (en colaboración con Damián Dreizik) y *Houdini* (2005), ambas estrenadas en Buenos Aires. Adaptó para Argentina y España clásicos de Broadway como *Cabaret* y *Chicago*. Entre sus obras de texto: *Tarascones*, *Juegos de amor y de guerra*, *Un golem*, *La Reina del pabellón*, *Deshonrada*, *La maestra serial*, *El diario del peludo*, *Conurbano I* y *El cordero de ojos azules*.

Sofía Wilhelmi

DIRECTORA DE ESCENA



Nació en 1983 en Lima, Perú y en 1986 se radicó en Buenos Aires. Egresada del Conservatorio Nacional, es actriz de teatro, cine y televisión, directora y dramaturga. Actualmente cursa la carrera de Dirección Escénica de Ópera en el Instituto Superior del Teatro Colón. En 2013 estrenó *Baby Call*, su primera obra como directora y autora, con el apoyo de La Bienal de Arte Joven, obra por la que fue nominada a los premios Trinidad Guevara 2015 como revelación femenina. En 2014 fue becada para representar a la Argentina en el Foro Internacional del Theatertreffen en Berlín. Al año siguiente fue becada nuevamente para trabajar en la Schauspielhaus Hamburg. En 2016 estrenó dos obras de su propia autoría, *Un nuevo continente* y *Clara* (aún en cartel por cuarto año consecutivo) y *Toda la verdad sobre la vida y la muerte de Kurt Cobain* del autor rumano Peca Stefan, dentro del Festival de Dramaturgia E+A.

Sergio Falcón

DIRECTOR DE ESCENA



Actor, director teatral, diseñador de sonido y docente. Estudió actuación en la línea de trabajo de Jacques Lecoq: Máscara Neutra y Balinesa, Commedia dell'arte, Bufón, Tragedia, Melodrama y Clown. También realizó estudios sobre Chejov, Shakespeare, Molière, Beckett y García Lorca. Estudió dirección teatral con Juan Carlos Gené y Roberto Aguirre y dramaturgia con Jorge Huertas. Actualmente cursa la carrera de Dirección Escénica de Ópera en el Instituto Superior de Arte del Teatro Colón.

Entre las obras de teatro que dirigió se encuentran *DOS, lo que se disuelve* (premio Argentores a mejor coreografía, 2016), *Otroska*, *La Chinche* de Vladimir Mayakovsky y *Crac!* de Jorge Huertas. Fue director de actores de *Orquídena* de Mabel Dai Chee Chang, obra de danza-teatro basada en poemas de Marosa di Giorgio.

Fue Director de Sonido en los largometrajes *La soñada* de Alejandro Domínguez, *Luisa* de Gonzalo Calzada, *Nietos* de Benjamin Ávila, *India Pravile* de Mario Sábato, *The edge at the edge of nightmare* de David Lamelas y *Olimpia* de Leo Damario, entre otros; en teatro y cine con Gotan Project, Carlos Cutaia, Dante Spinetta, Vicentico, Gustavo Cerati y Julieta Venegas, entre otros.

Ensamble Instrumental de la Carrera de Academia Orquestal del ISATC

PRIMEROS VIOLINES

Matías Ormeño* CONCERTINO
Rocío Céspedes*
Joaquín Díaz
María Victoria Mayorquín
Maximiliano Peña
Francisco Ramírez Brizio
Lorena Osorio
Julia Testa*

SEGUNDOS VIOLINES

Brenda Abbate*
Diego Alegre
Julia Kobryn
Silvana Monteoliva
Catalina Romero
Facundo Sacco*
María Luz Vella

VIOLAS

Juliana Isas
Andrés Martínez Pacheco
Nicolás Rauld*
Matías Sánchez*
Andrea Serrano

VIOLONCHELOS

María Teresa Fainstein Day**
Myron Chornyy
Julián Giménez
Marco Londero

CONTRABAJOS

Ezequiel Ojeda
Fernando Oviedo

FLAUTAS

Julietta De la Fuente
Diego Wright

OBOES

Mariano Amín
Sebastián Valencia
Ivana Albarenga

FAGOTES

Facundo Bonduri
Facundo Díaz*

CORNOS

Daniel González Padilla
Flores Pirreco

TROMPETAS

Emanuel Gómez
Gonzalo Pereyra

TIMBALES

Dan Hakim

* INVITADOS

** INVITADA Y GUÍA DE CUERDAS BAJAS

Alumnas de la Carrera de Caracterización del ISATC

Sofía Locicero
Analía Navarro
María Florencia Pastocchi
Aylén Perossi

Próximos Proyectos Académicos del ISATC

Formas in pulvere

ESTRENO MUNDIAL

ESPECTÁCULO ESCÉNICO MUSICAL PARA CINCO VOCES FEMENINAS, PERCUSIÓN Y ELECTRÓNICA, SOBRE POEMAS DE OMAR KAYYAM Y MÚSICA DE MARTÍN MATALON

Alumnos de las carreras de Danza, Canto, Academia Orquestal y Caracterización

DIRECCIÓN MUSICAL

Martín Matalon

IDEA Y PUESTA EN ESCENA

Diana Theocharidis

Proyecto de colaboración en puesta en escena con alumnos de la carrera de Dirección Escénica de Ópera.

Ago

JUE 8 | 20H

VIE 9 | 20H

SÁB 10 | 20H

MAR 13 | 20H

SALA DEL CETC

Armida

TRAGÉDIE LYRIQUE DE JEAN-BAPTISTE LULLY EN COLABORACIÓN CON EL CENTRE DE MUSIQUE BAROQUE DE VERSAILLES (CMBV)

Alumnos de las carreras de Canto, Academia Orquestal, Danza, Dirección Escénica de Ópera y Caracterización

DIRECCIÓN MUSICAL

Benjamin Chénier

PROYECTO ESCÉNICO Y COREOGRAFÍA

Deda Cristina Colonna

Con el auspicio de la Embajada de Francia y el Instituto Francés en la Argentina

Nov

SÁB 9 | 17H

DOM 10 | 17H

LUN 11 | 20H

MAR 12 | 11H Y 20H

CC 25 DE MAYO

Autoridades del Instituto Superior de Arte del Teatro Colón

DIRECTOR GENERAL
Marcelo Birman

GABINETE DE DIRECCIÓN
Tomás Ballicora
Lucía Iommi
Luciano Marra de la Fuente

CONSEJO ACADÉMICO

COORDINADOR ACADÉMICO
LÍRICO ORQUESTAL
Carlos Sampedro

COORDINADORA ACADÉMICA
DE DANZA
Sabrina Streiff

REGENTE CARRERA CANTO
Rozita Zozoulia

REGENTE CARRERA PREPARACIÓN
MUSICAL DE ÓPERA
Reinaldo Censabella

REGENTE ACADEMIA ORQUESTAL
Ezequiel Silberstein

REGENTE CARRERA DANZA
Tatiana Fesenko

DIRECTOR DEL CORO DEL ISATC
Marcelo Ayub

DIRECTOR DEL CORO DE NIÑOS
César Bustamante

RELACIONES INSTITUCIONALES
Ana Massone

Dirección General Artística y de Producción

ENRIQUE ARTURO DIEMECKE | DIRECTOR GENERAL

CUERPOS ARTÍSTICOS

BALLET
Paloma Herrera

CORO
Miguel Martínez

ORQUESTA FILARMÓNICA
DE BUENOS AIRES
Enrique Arturo Diemecke

CORO DE NIÑOS
César Bustamante

ORQUESTA ESTABLE

COORDINACIÓN GENERAL DE PRODUCCIÓN ARTÍSTICA

COORDINADOR GENERAL
Augusto Techera

COORDINACIÓN GENERAL DE ESTUDIOS MUSICALES

COORDINADOR GENERAL
César Bustamante

COORDINACIÓN GENERAL
DE ESCENARIO
Matías Cambiasso

Teatro Colón

DIRECTORA GENERAL
María Victoria Alcaraz

DIRECTOR EJECUTIVO
Martín Boschet

DIRECTOR GENERAL DEL
INSTITUTO SUPERIOR DE ARTE
Marcelo Birman

DIRECTORIO
VOCALES
Luciano Victorio Drommi
Víctor Hugo Gervini
Esteban Ángel Penayo

DIRECTOR GENERAL
ARTÍSTICO Y DE PRODUCCIÓN
Enrique Arturo Diemecke

DIRECTORA GENERAL
ESCENOTÉCNICA
María Cremonte

UNIDAD DE CONTROL
DE GESTIÓN
Manuela Cantarelli

DIRECTORA GENERAL TÉCNICA,
ADMINISTRATIVA Y LEGAL
María Cristina Hammermüller

DIRECTORA GENERAL
DE RECURSOS HUMANOS
Elisabeth Sarmiento

UNIDAD DE
AUDITORÍA INTERNA
Rogelio Rodríguez Díaz

Fundación Teatro Colón

CONSEJO DE ADMINISTRACIÓN

PRESIDENTE HONORARIA
Teresa Aguirre
Lanari de Bulgheroni

COMITÉ EJECUTIVO

PRESIDENTE
María Taquini De Blaquier
VICEPRESIDENTE PRIMERO
Guillermo Ambrogí
VICEPRESIDENTE SEGUNDA
Nelly Arrieta de Blaquier

SECRETARIO
Jorge Daniel Di Lello

TESORERO
Gerardo R. Lo Prete

PROSECRETARIA
Lily De Benedetti

PROTESORERO
Gonzalo Bruno Quijano

 TEATROCOLONOFICIAL

 TEATROCOLON

 TEATROCOLON

 TEATROCOLONTV

WWW.TEATROCOLON.ORG.AR



ALIADO PRINCIPAL



ALIADOS DE LA TEMPORADA



LA NACION